

## **TRADUCCIÓN**

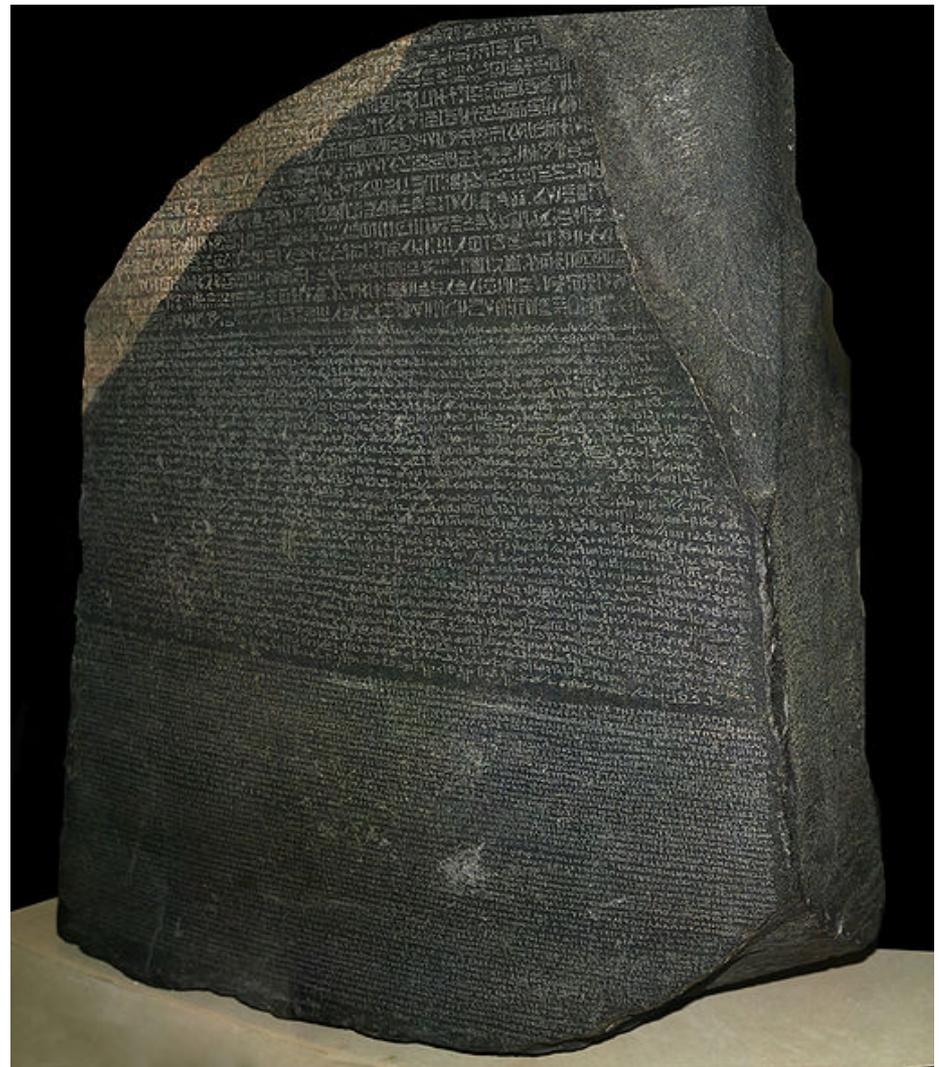
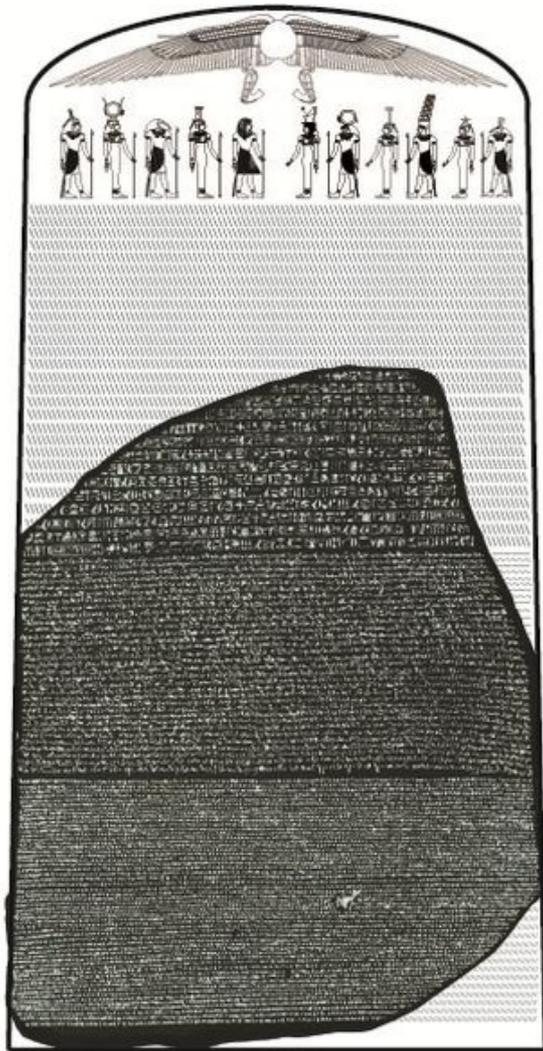
**Alicia Romero – Marcelo Giménez  
2012**

## **traducir**

(del latín *traducĕre*: **hacer pasar de un lugar a otro**).

1. tr. Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra.
2. tr. Convertir, mudar, trocar.
3. tr. Explicar, **interpretar**.

latín		griego	
<i>translatio</i>	traslación	<i>μεταφορά</i> (metaforá)	traslación
<i>versio</i>	versión	<i>μετάθεσις</i> (metáthesis)	trasposición
<i>interpretatio</i>	interpretación	<i>μετάφρασις</i> (metáfrasis)	reexpresión
<i>Traducere</i>		verbo utilizado por Leonardo Bruni en 1440	
<i>Traductionis</i>		utilizado por Robert Estienne en 1539	
<i>trujamán</i> (castellano medieval, origen árabe)		traductor; intérprete	
<i>ubersetzen</i> (alemán)		“pasar a la otra orilla”	
<i>ca. 1960</i> <i>Traductología</i> (disciplina científica que estudia sistemáticamente la teoría, la descripción y la aplicación de la traducción y la interpretación)		traducción o interpretación como <b>actividad</b> propiamente dicha	
		traducción o interpretación como <b>producto</b> de dicha actividad	



La Piedra de Rosetta (112,3 cm h x 75,7 long x y 28,4 cm prof, ca. 760 k.  
Fragmento de una estela.

Texto: decreto de culto divino a Ptolomeo V en egipcio (escritura jeroglífica y demótica), y griego  
Fechado en 4 Xandicus” del calendario macedonio y 18 Meshir del egipcio (27.03.196 a.C.)

Descubierta en las Campañas Napoléonicas (1799),

es parangón de la posibilidad del acto traductivo y del conocimiento del todo por una mínima parte crucial.

## proceso traductor

Es el proceso mental por el cual se permite transmitir un texto formulado en una lengua, utilizando los medios de otra lengua. Aunque este proceso podría parecer simple a primera vista, se esconde tras él una operación cognitiva compleja para decodificar el sentido completo del texto origen, en el que el traductor tiene que interpretar y analizar todas sus características de forma consciente y metódica.

### operaciones

**comprensión**  
o  
**análisis**

se decodifica el sentido del texto original, considerando el campo, modo y tenor y estableciendo las unidades de sentido (a nivel de palabra, frase o incluso una o más oraciones). Hasta aquí el traductor funciona aproximadamente del mismo modo que el lector monolingüe, pues requiere un conocimiento profundo de la gramática, semántica y sintaxis y frases hechas o similares de la lengua origen

**desverbalización**  
o  
**representación semántica**

el traductor conforma en su cabeza un mapa semántico (de significados) independiente de las relaciones gramaticales tanto de la lengua de partida como de la lengua de llegada. El traductor debe contar también con el conocimiento de la cultura de la lengua meta para recodificar el sentido en ella. De hecho, este suele ser más importantes y, por tanto, más profundo que los de la lengua origen. De ahí que la mayoría de los traductores traduzcan a su lengua materna.

**reexpresión**  
o  
**síntesis**

el mapa semántico se vierte en la lengua de partida teniendo en cuenta, además de los rasgos puramente semánticos, el género literario o textual, el contexto, las reglas gramaticales, las convenciones estilísticas, etc. conozcan el área que se está tratando. En algunos tipos de textos, no es infrecuente la intraducibilidad como problema (v.g. en cierta poesía).

**verificación**  
o  
**revisión**

Estimada por algunos autores cuando se trata de una traducción stricto sensu, esto es, escritural.

Estas fases son de índole recursiva y no necesariamente sucesivas, es decir, el traductor puede volver a desentrañar el sentido del texto origen, una vez que ha recodificado el sentido en la lengua traducida. En él se producen procesos controlados y no controlados, y que requiere procesos de identificación y resolución de problemas, aplicación de estrategias y toma de decisiones.



Caravaggio. *San Jerónimo (traduciendo)*, 1605  
óleo s/lienzo, 112 cm × 157 cm . Galería Borghese, Roma, Italia

1º rasgo de la acción: oralidad-escritura (Presas 2000 : 9-16 )

TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
Transmisión por escrito	Transmisión oral
con consulta de fuentes (traducciones previas, instrumentos metodológicos, etc.)	presencial e inmediata
mayor “fidelidad” en términos de equivalencias sintácticas, gramaticales, semánticas, etc. entre el idioma fuente y el idioma meta	criterios diversos de exactitud según Prioridades del tipo de interpretación, el material a interpretar, etc.

<p><b>JABBERWOCKY</b> Lewis Carroll from <i>Through the Looking-Glass and What Alice Found There</i>, 1872</p>	<p><b>GALIMATAZO</b> Jaime de Ojeda Included in <i>A través del espejo y lo que Alicia encontró al otro lado</i> Alianza Editorial, Madrid, 1973</p>	<p><b>JERIGÓNDOR</b> Francisco Torres Oliver Included in <i>Alicia anotada, edición de Martin Gardner de Alicia en el País de las Maravillas &amp; A través del espejo.</i> Akal Editor, Madrid, 1984</p>	<p><b>GUIRIGAYERO</b> Juan José Llobet Acme, 1957 ("RobinHood")</p>
<p>Twás brillig, and the slithy toves Did gyre and gimble in the wabe: All mimsy were the borogoves, And the mome raths outgrabe.</p> <p>"Beware the Jabberwock, my son! The jaws that bite, the claws that catch! Beware the Jubjub bird, and shun The frumious Bandersnatch!"</p> <p>He took his vorpal sword in hand: Long time the manxome foe he sought -- So rested he by the Tumtum tree, And stood awhile in thought.</p> <p>And, as in uffish thought he stood, The Jabberwock, with eyes of flame, Came whiffling through the tulgey wood, And burbled as it came!</p> <p>One, two! One, two! And through and through The vorpal blade went snicker-snack! He left it dead, and with its head He went galumphing back.</p> <p>"And, has thou slain the Jabberwock? Come to my arms, my beamish boy! O frabjous day! Callooh! Callay!" He chortled in his joy.</p> <p>ˆTwás brillig, and the slithy toves Did gyre and gimble in the wabe; All mimsy were the borogoves,</p>	<p>Brillaba, brumeando negro, el sol; agiliscosos giroscaban los limazones banerrando por las váparas lejanas; mimosos se fruncían los borogobios mientras el momio rantas murgiblaba.</p> <p>!Cuídate del Galimatazo, hijo mío! !Guárdate de los dientes que trituran y de las zarpas que desgarran! !Cuídate del pájaro Jubo-Jubo y que no te agarre el frumioso Zamarrajo!</p> <p>Valiente empuñó el gladio vorpal; a la hueste manzona acometió sin descanso; luego, reposóse bajo el árbol del Tántamo y quedóse sesudo contemplando...</p> <p>Y así, mientras cavilaba firsuto. !!Hete al Galimatazo, fuego en los ojos, que surge hedoroso del bosque turgal y se acerca raudo y borguejeando!!</p> <p>!Zis, zas y zas! Una y otra vez zarandeó tijereteando el gladio vorpal! Bien muerto dejó el monstruo, y con su testa !volvióse triunfante galompando!</p> <p>!¿Y haslo muerto?! !¿Al Galimatazo?! !Ven a mis brazos, mancebo sonrisor! !Qué fragarante día! !Jujurujúu! !Jay, jay! Carcajeó, anegado de alegría.</p> <p>Pero brumeaba ya negro el sol;</p>	<p>Cocillaba el día y las tovas agilimosas giroscopaban y barrenaban en el tarde. Todos debirables estaban los burgovos, y silbramaban las alecas rastas.</p> <p>"Cuídate, hijo mío, del Jerigóndor, que sus dientes muerden y sus garras agarran! !Cuídate del pájaro Jubjub, y huye del frumioso zumbabadanas!"</p> <p>Echó mano a su espada vorpal; buscó largo tiempo al manxomo enemigo, descansó junto al árbol Tumtum, y permaneció tiempo y tiempo meditando.</p> <p>Y, estando sumido en irribumdos pensamientos, surgió, con ojos de fuego, bafeando, el Jerigóndor del túlgido bosque, y burbulló al llegar!</p> <p>!Zis, zas! !Zis, zas! !Una y otra vez tajó y hendió la hoja vorpal! Cayó sin vida, y con su cabeza, emprendió galofante su regreso.</p> <p>"!Has matado al Jerigóndor? Ven a mis brazos, sonriente chiquillo, !Ah, frazoso día! !Calós! !Calay!" mientras él resorreía de gozo.</p> <p>Cocillaba el día y las tovas agilimosas giroscopaban y barrenaban en el tarde.</p>	<p>Era la asadura y los flexicosos telatirzones girosquijaban y agujemechitaban en el praban; Muy endeblerables estaban los zarrapastrojones y los perdirutados chanvertes bufisilbondaban. -¡Ten mucho cuidado con el cruel Guirigay, hijo mío! ¡Las mandíbulas que muerden y las garras que aprisionan! -¡Ten cuidado con el pájaro Yuyú, que de él no fío; huye del rifuegraznizante Protestinfernómal! Tomó su espada flumirante en la mano, Por mucho tiempo al enemigo buscó... Y descansó junto al árbol Tumtumgano y pensando y pensando permaneció. Mientras pensaba fulente, aquel Guirigay llameante vino por el bosque enverte, ¡rugitando hacia adelante! ¡Uno, dos! ¡Uno, dos! ¡De plano, de revesa la flumirante hoja golpeó y cortó! Dejando al cuerpo muerto, asíó la cabeza y con tal botín guerrero regresó. -Y, pues, ¿es verdad que has terminado con el Guirigay? ¡Ven a mis brazos entonces, mi bendito hijo de día! Oh, promifortunoso día, sí... ¡Aleluya! ¡Alelay! Armonivibró en medio de su trompetizul</p>



John Tenniel, 1871  
Para la primera edición de  
*A través del Espejo*

Michael Kutsche, 2008  
para la versión de Tim Burton

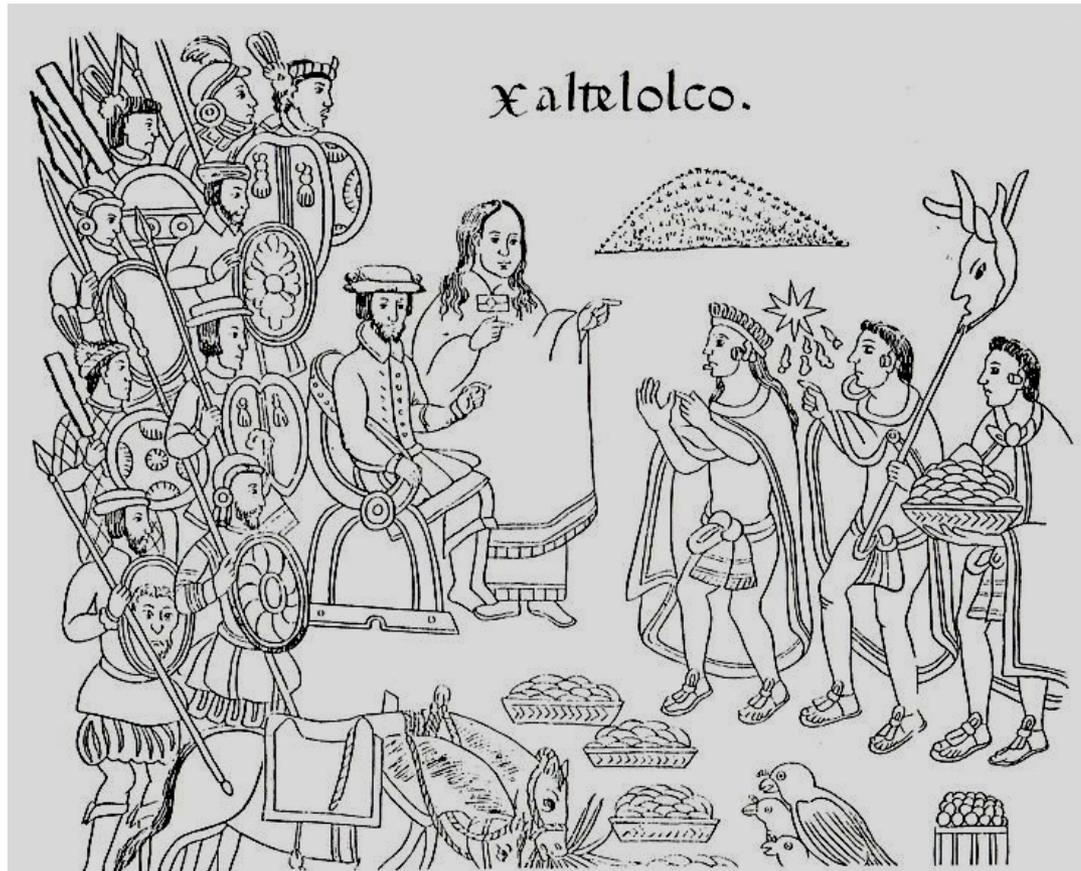


♠ Alice  
JABBERWOCKY a19  
NOVEMBER 13 2008



<b>tipos escriturales</b>	uso de la lengua	especializada	científico-técnica	médica, sociológica...
			económico-jurídica	agrícola, penal...
			judicial	tribunalicia
			jurada	“traductor público”
			deportiva	futbolística, taurina...
			artístico-estética	técnica, iconográfica...
			etc.	v.g., vestimentaria
		literaria	de todo género	narrativa, lírica, dramática, etc.
		general	comunicacional	difusión, periodismo, etc
	carácter del traductor	humano	intérprete	
			traductor	
		maquinal	automática	
			asistida	
	medio para el que se traduce	localización	informática	
audiovisual		subtitulado		
		doblaje		
		supratitulado		
		audiovisualización		

tipos de interpretación	simultánea	Con asistencia de equipo especializado, el intérprete escucha la expresión en idioma fuente y expresa su traducción en el idioma meta inmediatamente de manera prácticamente simultánea. El esfuerzo que esto requiere hace que habitualmente se trabaje en parejas con una la alternancia en la tarea de entre 20 y 30 minutos
	susurrada (“chuchotage “)	Es la simultánea empleada en situaciones en las que la mayor parte de un grupo de personas habla la lengua de partida, y tan solo una minoría no (lo ideal sería que no fueran más de tres personas).
	consecutiva	Locutor e intérprete van alternando sus enunciaciones. Según la extensión de las mismas, el intérprete puede tomar notas que los asistan a su turno.
	de enlace o bilateral	Es la que transmite entre unos y otros lo que se dice en una conversación entre dos o más personas. Puede realizarse de forma consecutiva o en la modalidad susurrada.
	a la vista	Es la interpretación oral de un texto escrito de modo directo, sin previa lectura del mismo.
	por relé ( <i>relay</i> )	Aquella que, cuando se carece de un intérprete que pueda trabajar desde la lengua de partida a la lengua de llegada, recurre a intérpretes que pueden enlazar cada una de dichas lenguas con una tercera.
	social	Es la aproximada que realiza alguien que oficia de intermediario entre agentes de las instituciones de un país (juzgados, municipios, hospitales...) y aquellos individuos que deben operar trámites en ellos y no dominan la lengua oficial del país.



La Malinche oficiando de intérprete entre Hernán Cortés y los nativos americanos  
Diego Muñoz Camargo , *Historia de Tlaxcala* ("Lienzo Tlaxcala"), c. 1585.

Métodos	Traducción palabra por palabra	Se utiliza para comprender el funcionamiento del sistema del idioma fuente y como pre-traducción analítica en caso de escritos complejos.
	Traducción literal	Similar al anterior, pero atendiendo y respetando las construcciones gramaticales del idioma fuente para transformarlos en sus equivalentes más próximos en el idioma meta.
	Traducción fiel	Busca la reproducción ajustada del idioma fuente en el idioma meta, atendiendo a las equivalencias gramaticales y los aspectos formales del escrito original.
	Traducción semántica	De manera más flexible y menos dogmática que la anterior, se orienta a una mayor consideración de los componentes estéticos del escrito.
	Adaptación	Es la traducción de carácter más libre, especialmente utilizada en casos como el teatro y la poesía, atendiendo el pasaje del contexto cultural del idioma fuente al del idioma meta.
	Traducción libre	Transfiere el contenido del escrito de un idioma fuente a un idioma meta sin atención alguna a la forma del mismo.
	Traducción idiomática	Reproduce la significación del enunciado pero tiende a distorsionar sus matices al dar preferencia a coloquialismos y modismos.
	Traducción comunicativa	Trata de reproducir la significación contextual exacta del enunciado en idioma fuente, de manera que ambos (significación y lenguaje) resulten fácilmente comprensibles (y aceptables) por el receptor.

LA COLOMBE POIGNARDÉE  
ET LE JET D'EAU

Douces figures poignardées  
MIA Chères lèvres fleuries  
YETTE MAREYE  
ANNIE et toi LORIE  
où MARIE  
vous êtes-  
jeunes filles  
MAIS  
près d'un  
jet d'eau qui  
pleure et qui prie  
cette colombe s'extasie

LA PALOMA APUÑALADA Y EL SURTIDOR

Dulces figuras a puñaladas  
MIA Caros labios floridos  
YETTE MAREYE  
ANNIE y tú MARIE  
dónde estás  
oh mu  
cha chas  
PERO  
cerca de un  
surtidor que  
llora y reza  
esta paloma se extasía

Tous les souvenirs de naguère ? Où sont Raynal Billy Dalize  
O mes amis partis en guerre Dont les noms se mélancolisent  
Jaillissent vers le firmament Comme des pas dans une église  
Et vos regards en l'eau dormant Où est Cremnitz qui s'engagea  
Meurent mélancoliquement Peut être sont-ils morts déjà  
Où sont-ils Braque et Max Jacob De souvenirs mon âme est pleine  
Derain aux yeux gris comme l'aube le jet d'eau pleure sur ma peine

CEUX QUI SONT PARTIS À LA GUERRE AU NORD SE BATTENT MAINTENANT  
Le soir tombe O sanglante mer

Jardins où saigne abondamment le laurier rose fleur guerrière

Todos los recuerdos de antaño ? Dónde están Raynal Billy Dalize  
Oh mis amigos que se fueron a la guerra Cuyos nombres se melancolizan  
Brotan hacia el firmamento Como pasos en una iglesia  
Y vuestras miradas en el agua dormida Dónde están ya muertos  
Mueren melancólicamente Tal vez está llena de recuerdos  
Dónde están Braque y Max Jacob Mi alma está llena de recuerdos  
Dónde Derain de ojos grises como el alba el surtidor llora sobre tu pena

LOS QUE SE HAN MARCHADO A LA GUERRA AHORA COMBATEN EN EL NORTE  
Cae la noche Oh sangriento mar

Jardines donde sangra abundantemente el laurel rosa flor guerrera

<b>Enfoques</b>	<b>Actividad entre lenguas</b>	«pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad» (J. P. Vinay y J. Darbelnet, <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i> ).
		«enunciar en otra lengua lo que ha sido enunciado en una lengua fuente, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas» (García Yebra, V., <i>Teoría y práctica de la traducción</i> ).
	<b>Actividad entre textos</b>	«transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto» (Seleskovitch, D. y Lederer, M., <i>Interpréter pour traduire</i> )
		«la sustitución de un texto en lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en lengua meta» (House, J., <i>A Model for Translation Quality Assessment</i> )
	<b>Acto de comunicación</b>	«reproducir en la lengua terminal el mensaje de la lengua original por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo» (Nida E. A., <i>La traducción: teoría y práctica</i> ).
		«un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social» (Hatim, B. y Mason I., <i>Discourse and the Translator</i> ).
	<b>Proceso</b>	«analizar la expresión del texto de lengua original en términos de oraciones prenucleares, trasladar las oraciones prenucleares de lengua original en oraciones prenucleares equivalentes de lengua término y, finalmente, transformar estas estructuras de lengua término en expresiones estilísticamente apropiadas» (Vázquez Ayora, G. <i>Introducción a la traductología</i> ),
		«operación que consiste en determinar la significación de los signos lingüísticos en función de un querer decir concretizado en un mensaje, y restituir después ese mensaje íntegramente mediante los signos de otra lengua» (Delisle, J., <i>L'Analyse du discours comme méthode de traduction</i> ).
<b>Actividad textual, comunicativa y cognitiva</b>	«un proceso interpretativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de una lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada» (Hurtado Albir, A., <i>Traducción y Traductología</i> )	





Lutz Forster. "The man I love", en *Nelken* ("Claveles"), de Pina Bausch  
Del film *Un jour Pina a demandé* (Chantal Akerman, 1982, 57 mn)  
sobre el trabajo de Pina Bausch en Wuppertal, Venecia y Avignon, con epeticiones y fragmentos de  
*Komm Tanz mit mir* (1977), *Kontakthof* (1978), *Walzen* (1982), *1980* (1983), *Nelken* (1983).]

<http://www.youtube.com/watch?v=8rK6TJyGAHw>